

ملخص البحث

حد شريفة الحكمة:

تحليل نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

بتنوع الأسئلة عبر ChatGPT

الترجمة عملية مهمة في نقل الرسالة من لغة إلى أخرى بدقة، بما في ذلك بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية التي لها قيمة دينية وثقافية عالية. تطور التكنولوجيا، وخاصة الذكاء الاصطناعي (Artificial Intelligence/AI)، قد أدى إلى ظهور خدمات الترجمة مثل ChatGPT التي تستطيع ترجمة النصوص بسرعة وكفاءة. ومع ذلك، هناك محدودية في فهم ChatGPT للسياق الثقافي وتركيب اللغة وفهم الفروق الدقيقة في المعنى، مما يؤدي أحياناً إلى أخطاء في الترجمة إذا لم يصاحها تدقيق من قبل المترجم البشري. كما أن تنوع الأسئلة يؤثر أيضاً على جودة نتائج الترجمة التي يتم إنتاجها.

يهدف هذا البحث إلى: ١) تحليل دقة التركيب في نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر ChatGPT. ٢) تحليل دقة المعاني الممثلة في نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر ChatGPT. ٣) تقييم في نتائج الترجمة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية عبر ChatGPT.

المدخل المستخدم في هذا البحث هو المدخل الكيفي مع طريقة دراسة الحالات. البيانات الأولية عبارة عن نصوص تعليمية باللغة الإندونيسية ترجمتها إلى اللغة العربية عبر ChatGPT باستخدام تنوع الأسئلة المختلفة. البيانات الثانوية الحصول عليها من الأدبيات النظرية في الترجمة، نتائج الأبحاث السابقة، القواميس، وكتب قواعد تركيب اللغة العربية. جمع البيانات عبر التوثيق ودراسة الأدبيات، بينما يشمل تحليل البيانات تحديد الاختلافات في نتائج الترجمة، تقويم الدقة بناءً على جانب الدقة، بالإضافة إلى تحليل تأثير تنوع الأسئلة على نتائج الترجمة.

تشير نتائج البحث إلى وجود اختلاف في مستوى دقة التركيب والمعنى بين ثلاثة أسئلة موجهة إلى ChatGPT في السؤال الأول بلغت دقة التركيب ٦٧٪ مع خمسة أخطاء، بينما كانت دقة المعنى ٠٪ مع تسعة أخطاء. وفي السؤال الثاني ارتفعت دقة التركيب إلى ٣٣٪ مع خطأ واحد، غير أن دقة المعنى بقيت ٠٪ مع ثمانية أخطاء. أما السؤال الثالث فقد قدم أفضل النتائج، حيث بلغت دقة التركيب ٣٣٪ مع خطأ واحد، ودقة المعنى ٤٪ مع ثلاثة أخطاء. وتُظهر هذه النتائج أن ChatGPT فعال نسبياً كأداة معاونة في الترجمة وتعلم اللغة العربية، خاصة في جانب التركيب، إلا أن ضعفه في نقل المعنى يجعله غير صالح للاعتماد المطلق، مما يستلزم استخدامه تحت إشراف وتصحيح من قبل المدرس أو المترجم البشري.